

# Inhalt

Vorwort . . . . .	9
I. Einleitung . . . . .	13
I.1 Forschungsstand . . . . .	13
I.2 Jean de Bernières-Louvigny: Biographie . . . . .	20
I.3 Jean de Bernières-Louvigny: „Schriften“ . . . . .	29
I.4 Niederländische und deutsche Bernières-Louvigny-Übersetzungen vor Tersteegen und zu Tersteegens Lebzeiten . . . . .	39
I.5 Gerhard Tersteegen und seine Bernières-Louvigny-Übersetzungen . . . . .	43
I.5.1 Die Schriften des Bernières-Louvigny im Urteil Tersteegens – Motive Tersteegens für die Edition . . . . .	43
I.5.2 Die „Geistlichen Liebes-Kernen“ und der „Auszug aus dem Leben der Seligen Maria von der Menschwerdung“: Beschreibung der Handschrift . . . . .	53
I.5.3 Die „Geistlichen Liebes-Kernen“ und der „Auszug aus dem Leben der Seligen Maria von der Menschwerdung“: Datierungsversuch . . . . .	55
I.5.4 Die Druckausgaben des Tersteegen'schen „Verborgenen Lebens“ von 1728, 1737, 1747 und 1756: Formalbeschreibung . . . . .	59
I.5.5 Zur Geschichte der Tersteegen'schen Bernières-Louvigny-Editionen . . . . .	66
I.5.6 Die Titelkupfer . . . . .	75
I.5.7 Die Vorrede „Von dem Unterschied und Fortgang in der Gottseligkeit“ . . . . .	78
I.5.8 Textvorlagen für Tersteegens Übersetzungen . . . . .	83
I.5.9 Gerhard Tersteegen als Übersetzer . . . . .	86
I.5.9.1 Arbeitsschritte Tersteegens . . . . .	86
I.5.9.2 Die „Geistlichen Liebes-kernen“: Inhalt und Struktur . . . . .	89
I.5.9.3 Das „Verborgene Leben“ – Inhalt und Struktur . . . . .	94

I.5.9.4	Auswahlkriterien Tersteegens: Was übernimmt er von Bernières-Louvigny und was nicht? . . . . .	98
I.5.9.5	Titel und Kapitelüberschriften . . . . .	108
I.5.9.6	Mehrfachübersetzung und Umarbeitung von Textpassagen . . . . .	116
I.5.9.7	Vokabular . . . . .	120
I.5.9.8	Übersetzung von Bibelstellen . . . . .	128
I.5.9.9	Querverweise . . . . .	132
	a) Klammern im Text . . . . .	135
	b) Fußnoten . . . . .	141
I.5.9.10	Gedichte . . . . .	145
I.5.10	Die Tersteegen'schen Bernières-Ausgaben als Vorlagen für Übersetzungen in Schweden und den Niederlanden . . . . .	148
I.5.11	Neuauflagen bzw. spätere deutsche Bernières-Louvigny-Ausgaben, die sich auf Tersteegen berufen . . . . .	152
I.5.12	Bernières-Louvigny-Übersetzungen in Tersteegens „Lebensbeschreibungen“ . . . . .	156
I.6	Fazit . . . . .	157
I.7	Editionsgrundsätze . . . . .	161
I.8	Abkürzungsverzeichnis . . . . .	163
I.9	Gedruckte Quellen und Literatur (Auswahl) . . . . .	164
II.	<b>Edition . . . . .</b>	185
II.1	Geistliche Liebes-Kernen oder kräftige außzüge auß denen Büchern des H[errn] Bernieres, genand Der Inwendige Christ . . . . .	185
	Teil I Liebeskerne 1–72 . . . . .	185
	Teil II Gedicht „Geist und Krafft“ . . . . .	230
	Liebeskerne 1–160 . . . . .	230
	Teil III Liebeskerne 1–85 . . . . .	326
	Gebet „O du Liebhaber meiner Seelen“ . . . . .	441
	Zugabe bzw. Anhang: „Erzählung seiner inwendigen Erfahrung in seinem Gebät“ . . . . .	443
	Erste Einsamkeit von 10 Tagen. . . . .	443
	Zweite Einsamkeit von 10 Tagen . . . . .	467

II.2	Auszug aus dem Leben der Seligen Maria von der Menschwerdung, aus dem Französischen übersetzt . . . . .	497
II.3	Das Verborgene Leben Mit Christo in GOtt (4. Auflage, 1756). . . . .	505
	Über die Materie dieses Büchleins vom verborgenen Leben (Widmungsgedicht) . . . . .	506
	Vorrede des Ausgebers. Von dem Unterschied und Fortgang in der Gottseligkeit. . . . .	507
	Verzeichniß der Capitel und ihres Inhalts [zugleich Inhaltsverzeichnis zur DVL-Edition] . . . . .	552
II.4	Bernières-Louvigny-Korrespondenzen in den „Lebensbeschreibungen Heiliger Seelen“ . . . . .	1065
III.	Konkordanz der Erstausgabe 1728 des „Verborgenen Lebens“ zu den Ausgaben 1737, 1747 und 1756. Textstellen, die in den nach 1728 erschienenen Ausgaben nicht mehr enthalten sind . . . . .	1073
IV.	<b>Bibelstellenindex</b> . . . . .	1107
V.	<b>Namens- und Ortsindex</b> . . . . .	1115